

彭鏡禧 (Ching-Hsi Perng) 簡歷及著作選錄 (2019/10/15)

E-mail: p4perng@yahoo.com, chperng@ntu.edu.tw

彭鏡禧，臺灣大學戲劇學系及外國語文學系名譽教授教授、輔仁大學講座教授。致力於莎士比亞研究、文學翻譯近 50 年。

1977 年獲美國密西根大學比較文學博士之後，先後在耶魯大學、牛津大學、芝加哥大學研究莎士比亞。曾任美國維吉尼亞大學、南京大學、蘇州大學、華東師範大學、輔仁大學、香港城市大學大學等校客座教授；曾任中華民國比較文學學會會長、中華戲劇學會理事長、中華民國筆會會長；台大外文系、戲劇學系主任；文學院院長。香港翻譯學會榮譽會士、臺灣翻譯學會榮譽會員。

曾獲 1988 年第一屆梁實秋文學獎詩翻譯及散文翻譯第一名、1993 年教育部教學特優獎、1999 年臺灣大學優良教學獎、2000 年中國文藝協會翻譯獎、2001 年臺灣大學傑出教學獎、2006 年臺灣大學優良論文獎、2006 與 2007 年臺灣大學傑出學術專書獎、2018 年臺灣大學人文藝術類傑出校友。

編著譯作品四十餘種，包括《發現莎士比亞：台灣莎學論述選集》、《尋找歷史場景：戲劇史學面面觀》、《細說莎士比亞：論文集》、《與獨白對話：莎士比亞戲劇獨白研究》；莎士比亞戲劇譯著《哈姆雷》、《威尼斯商人》、《量·度》、《李爾王》、《暴風雨》、《皆大歡喜》、《快樂的溫莎巧婦》以及其他近代西洋戲劇六種；共同改編莎士比亞為傳統戲曲包括《約 / 束》、《量·度》、《背叛》、《天問》、《可待》等。

現職：輔仁大學跨文化研究所講座教授 (2015 -)

國立臺灣大學戲劇學系及外國語文學系名譽教授 (2010-)

學歷

- 國立臺灣大學外國語文學系學士 (1968)、碩士 (1972)
- 美國密西根大學比較文學博士 (1977)

進修

- 耶魯大學博士後研究 (1980-81)
- 牛津大學 (1990-91, Wolfson College) 訪問學者
- 芝加哥大學訪問學者 (2000-01)

講學

- 美國維吉尼亞大學 (University of Virginia) 客座教授 (1985-86)
- 廣西大學客座教授 (2005, 短期)
- 南京大學外語學院短期講座 (2006)
- 蘇州大學外語學院短期講座 (2007)
- 南京大學高級人文社會研究院短期講座 (2008)
- 輔仁大學客座教授 (2010-15)
- 香港城市大學客座教授 (2016, 2017, 2018)

學術行政

- 《中外文學》主編 (1983-1985)
- 國立臺灣大學外國語文學系主任 (1993-96)
- 中華民國比較文學學會理事長 (1994-96)
- *Taipei Chinese PEN Quarterly* (《中華民國筆會英文季刊》) 主編 (1999-2000)
- 國立臺灣大學戲劇學系主任 (2001-03)
- 國立臺灣大學文學院院長 (2002-05)
- 中華戲劇學會理事長 (2005-07)
- 中華民國筆會會長 (2007-11, 2011- 2015)

榮譽獎項

- Fulbright Scholarship (1972-74, studied at University of Michigan)
- U of Michigan Rackham Pre-doctoral Fellowship (1975-76)
- Fulbright Scholar-in-Residence Fellowship (1985-86, taught at University of Virginia)
- 梁實秋文學獎翻譯組英譯中詩組第一名 (1988)
- 梁實秋文學獎翻譯組英譯中散文組第一名 (1988)
- 教育部教學特優獎 (1993)
- 國立臺灣大學教學優良獎 (1998)
- 中國文藝協會文學翻譯獎 (2000)
- 國立臺灣大學教學傑出獎 (2001)
- 國家科學委員會研究成果獎甲種及優等十八次
- 香港翻譯學會榮譽會士 (2005, 終身銜)
- 國立臺灣大學胡適講座 (95 學年度)
- 國立臺灣大學優良論文獎 (95 學年度)
- 國立臺灣大學傑出學術專書獎 (95 學年度, 96 學年度)
- 國立臺灣大學優良學術專書獎 (96 學年度)
- 國立臺灣大學戲劇學系及外國語文學系特聘教授 (1996-2010)
- 輔仁大學研究成果獎 (2011, 2012)
- 臺灣翻譯學學會終身榮譽會員 (2014)
- 國立臺灣大學 2018 年人文藝術類傑出校友

教學與研究領域為莎士比亞、英美詩、文學翻譯。主要出版作品包括：

1. 期刊論文

- Perng, Ching-Hsi., “‘With This Door Between Us’: Visualizing the Pathos in *Rain on the Xiaoxiang*, ‘Barely’.” *Chinese Oral and Performing Literature* Vol. 26. 2007. 71-82.
- Perng, Ching-Hsi, 2008. “Who’s the Addressee?—Four Types of Shakespearean Soliloquy.” *Chang Gung Journal of Humanities and Social Sciences* 1:2 (October 2008), 203-222.
- Perng, Ching-Hsi, 2011. “A *Bangzi Merchant of Venice* in Taipei: *Yue/Shu (Bond)*,” *Asian Theatre Journal*, 28, no. 1 (2011): 222-33.

2. 專書論文

- 彭鏡禧,〈語言：朱麗葉的生長激素〉·蘇其康主編·《詩歌天保》。臺北：九歌·2008年10月·頁340-60。[《中山人文學報叢刊》(10)]
- Perng, Ching-Hsi. “Bonding *Bangzi* and the Bard: The Case of *Yue/Shu (Bond)* and *The Merchant of Venice*.” *Shakespeare in Culture*, eds. Beatrice Biqi Lei and Ching-Hsi Perng. Taipei: National Taiwan UP, 2012

3. 學術專書/莎劇翻譯

- 彭鏡禧譯·《皆大歡喜》[William Shakespeare, *As You Like It*]。北京：外研社，2016。
- 彭鏡禧譯·《快樂的溫莎巧婦》[William Shakespeare, *The Merry Wives of Windsor*]。北京：外研社，2016。
- 彭鏡禧譯·《暴風雨》[William Shakespeare, *The Tempest*]。北京：外研社，2016。
- 彭鏡禧譯·《李爾王》[William Shakespeare, *King Lear*](經典譯注)。北京：外研社，2015。
- 彭鏡禧譯注·《量·度》[William Shakespeare, *Measure for Measure*](經典譯注)。臺北：聯經出版社，2012。
- 彭鏡禧譯注·《哈姆雷》[William Shakespeare, *Hamlet*](經典譯注)。臺北：聯經出版社，2014。修訂版。
- 彭鏡禧譯注·《威尼斯商人》[William Shakespeare, *The Merchant of Venice*](經典譯注)。臺北：聯經出版社，2006, 2013。
- Ching-Hsi Perng, *Dialogue with Monologue: A Study in Shakespearean Soliloquy*. Taipei: Bookman Books, 2011. [English Translation of《與獨白對話：莎士比亞獨白研究》，below.]
- 彭鏡禧,《摸象：文學翻譯評論集》。台北：書林書局，1997；2009第二版。
- 彭鏡禧,《與獨白對話：莎士比亞獨白研究》。台北：書林書局，2009。

4. 文學翻譯

- 彭鏡禧【與夏燕生合著】·《好詩大家讀》(譯注)。台北：書林書局，1989, 2005；2010(新版3刷)。
- 彭鏡禧【與夏燕生合著】·《給要離家的女兒：林妲·派斯坦詩選》[*To a Daughter Leaving Home and other poems by Linda Pastan*](譯注)。台北：書林書局·2009(新一版)。

4. 主編

Ching-Hsi Perng, co-ed. with Biqi Beatrice Lei. *Shakespeare in Culture*. Taipei: National Taiwan University Press, 2012.

彭鏡禧，〈尋找歷史場景：戲劇史學面面觀〉。臺北：臺灣大學出版中心2008。

5. 劇本創作

彭鏡禧【與陳芳合著】，〈約/束〉(豫莎劇，改編自莎士比亞 *The Merchant of Venice*)。臺北：學生書局，2009。

彭鏡禧【與陳芳合著】，〈量·度〉(豫莎劇，改編自莎士比亞 *Measure for Measure*)。臺北：學生書局，2012。

彭鏡禧【與陳芳合著】，〈背叛〉(豫莎劇，改編自 Charles Mee & Stephen Greenblatt, *Cardenio*)。臺北：學生書局，2013。

彭鏡禧【與陳芳合著】，〈天問〉(豫莎劇，改編自莎士比亞 *King Lear*)。臺北：學生書局，2016。

彭鏡禧【與陳芳合著】，〈可待〉(莎戲曲，取材自莎士比亞 *As You Like It* 等)。臺北：學生書局，2019。